

Exo

Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אֶהְרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
говорећи мисирској у-земљи Арону и-ка Мојсију ка Господ И-рече
[H0559](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

I reče Gospod Mojsiju i Aronu u zemlji misirskoj govoreći:

2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֵאשׁ חֹדְשֵׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:
године од-месеци вам он први месеци почетак вам овај Месеџ
[H8141](#) [H2320](#) [H1931](#) [H7223](#) [H2320](#) [H2088](#) [H2320](#)

Ovaj mesec da vam je početak mesecima, da vam je prvi mesec u godini.

3 דַּבְּרוּ אֶל-כָּל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
овог овог-месеца десетог говорећи Израилјевој заједници целој ка Говорите
[H2088](#) [H2320](#) [H6218](#) [H0559](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#) [H0413](#) [H1696](#)
וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ מֵעַל יָגְנֵה לְבַיִת-אָבִתָּהּ שָׂה לְבַיִת-אָבִתָּהּ שָׂה לְבַיִת:
за-дом јагње очева за-дом јагње сваки себи и-нека-узму
[H7716](#) [H0001](#) [H7716](#) [H0376](#) [H3947](#)

Kažite svemu zboru Izrailjevom i recite: Desetog dana ovog meseca svaki neka uzme jagnje ili jare, po porodicama, po jedno na dom;

4 וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת מִהֵינֵת מִשָּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנֹו הַקָּרִב
најближи и-сусед-његов он нека-узме за-јагње да-буде дом је-мален А-ако
[H7138](#) [H7934](#) [H1931](#) [H3947](#) [H7716](#) [H1961](#) [H4591](#)
אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִסְפַּת נַפְשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוּ תִּכְסּוּ עַל-הַשָּׂה:
дому-свом према-броју душа према свако душа према једној дому-свом ка
[H7716](#) [H3699](#) [H0400](#) [H6310](#) [H0376](#) [H5315](#) [H4373](#) [H0413](#)

ako li je dom mali za jagnje ili jare, neka uzme k sebi suseda, koji mu je najbliži, s onoliko duša koliko treba da mogu pojesti jagnje ili jare.

5 שָׂה תָמִים זָכָר בֶּן-שָׁנָה יְהִי לָכֶם מִן-הַכֶּבֶשִׂים וּמִן-הָעִזִּים
или-од оваца од вам нека-буде године од-једне мушко без-мане Јагње
[H3532](#) [H1961](#) [H8141](#) [H2145](#) [H8549](#) [H7716](#)
תִּקְחוּ: הָעִזִּים
узмите коза
[H3947](#) [H5795](#)

A jagnje ili jare da vam bude zdravo, muško, od godine; između ovaca ili između koza uzmite.

6 וַתְּהִי לָכֶם יְהִי לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
на-чувању вам И-нека-буде до четрнаестог дана — овог овог-месеца
[H2088](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0702](#) [H5704](#) [H4931](#) [H1961](#)
וּשְׁחַטּוּ אֹתוֹ כָּל-קָהָל עֵדֶת-יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבָיִם:
скупштина сва га и-нека-га-закољу заједнице Израилјеве између вечери
[H6153](#) [H0996](#) [H3478](#) [H5712](#) [H6951](#) [H3605](#) [H0853](#)

I čuvajte ga do četrnaestog dana ovog meseca, a tada savkoliki zbor Izrailjev neka ga zakolje uveče.

7 וְלָקַחְהוּ מִן־הַדָּם קְרִי מִן־הַדָּם וְנָתַנּוּ עָלָיָהּ שְׁתֵּי דּוֹבְרוֹת וְעַל־הַמִּשְׁקָנִים
И-нека-узму од крви од крви и-нека-ставе на оба довратка и-на горњи-праг
[H3947](#) [H1818](#) [H5414](#) [H8147](#) [H4201](#) [H4947](#)

עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:
на кућама у-којима га у-њима
[H0398](#) [H0853](#)

I neka uzmu krvi od njega i pokrope oba dovratka i gornji prag na kućama u kojima će ga jesti.

8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמִצּוֹת עָל־
И-нека-једу — месо те те-ноћи печено-на ватри и-пресне-хлебове са
[H0398](#) [H0853](#) [H1320](#) [H3915](#) [H2088](#) [H6748](#) [H0784](#) [H4682](#)

מִרְרִים יֹאכְלֵהוּ:
горким-травама нека-га-једу
[H4844](#) [H0398](#)

I neka jedu meso iste noći, na vatri pečeno, s hlebom presnim i sa zeljem gorkim neka jedu.

9 אֵל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נֹא וּבִשְׁלָה מְבֻשָׁל בְּמִים כִּי אִם־צְלִי־
Не једите од-њего сирово ни-кувано кувано у-води него само печено-на
[H0408](#) [H0398](#) [H4995](#) [H1311](#) [H1310](#) [H4325](#) [H6748](#)

אֵשׁ רֹאשׁוֹ עָל־יֹאכְלוּ אֵשׁ קָרְבוֹ:
ватри главу-његову са ногама-његовим и-са изнутрицама-његовим
[H0784](#) [H3767](#) [H7130](#)

Nemojte jesti sirovo ni u vodi kuvano, nego na vatri pečeno, s glavom i s nogama i s drobom.

10 וְלֹא־תֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהִנְתַּרְתֶּם מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ
И-не остављајте од-њего до до јутра а-што-остане јутра на-ватри
[H3808](#) [H3498](#) [H5704](#) [H1242](#) [H5704](#) [H1242](#) [H3498](#) [H0784](#)

תִּשְׁרְפוּ:
спалите
[H8313](#)

I ništa nemojte ostaviti do jutra; ako li bi šta ostalo do jutra, spalite na vatri.

11 וְכִכְהִי תֹאכְלוּ אֹתוֹ מִתְנִיכֶם חָגָרִים גַּעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם וּמִקְלָכֶם
И-овако једите га бедра-ваша опасана обућа-ваша на-ногама-вашим и-штап-ваш
[H3602](#) [H0398](#) [H0853](#) [H4975](#) [H2296](#) [H5275](#) [H7272](#) [H4731](#)

בִּידְכֶם וְאָכְלֵתֶם אֹתוֹ בְּחִפְזוֹן פֶּסַח הוּא לִיהוָה:
у-руци-вашој и-једите га у-журби Пасха то-је Господња
[H3027](#) [H0398](#) [H0853](#) [H2649](#) [H6453](#) [H1931](#) [H3068](#)

A ovako jedite: opasani, obuća da vam je na nogu i štap u ruci, i jedite hitno, jer je prolazak Gospodnji.

12 וְעִבְרָתִי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכִּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
И-проћи-ћу кроз-земљу мисирску те те-ноћи и-побити сваког првенца у-земљи
[H0776](#) [H4714](#) [H3915](#) [H2088](#) [H5221](#) [H3605](#) [H1060](#) [H0776](#)

מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֵשֶׂה שְׁפָטִים
мисирској па-до од-човека и-над-свим боговима мисирским извршићу судове
[H4714](#) [H0120](#) [H5704](#) [H0929](#) [H3605](#) [H0430](#) [H4714](#) [H8201](#)

אֲנִי יְהוָה:
ја Господ
[H0589](#) [H3068](#)

Jer ću proći po zemlji misirskoj tu noć, i pobiću sve prvence u zemlji misirskoj od čoveka do živinčeta, i sudiću svim bogovima misirskim, ja Gospod.

13 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׂם וּרְאִיתִי אֶת־
И-биће крв вам за-знак на кућама у-којима ви јесте и-видећу
H1961 H1818 H0226 H0853 H7200 H8033

הַיּוֹם וּפְסוּחֵי עֲלֵיכֶם וְלֹא־ יְהִי בֵּינֵךְ מֵיָדְךָ לְמִשְׁחֵית לְבַחְתִּי
крв и-проћи-ћу мимо-вас и-неће бити међу-вама помор за-уништење кад-ударам
H1818 H3808 H1961 H5063 H4889 H5221

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
по-земљи мисирској
H0776 H4714

A krv ona biće vam znak na kućama, u kojima ćete biti; i kad vidim krv, proći ću vas, te neće biti među vama pomora, kad stanem ubijati po zemlji misirskoj.

14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחַגְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה
И-биће овај дан за-спомен и-славите га празник Господу
H1961 H3117 H2088 H2146 H2287 H0853 H2282 H3068

לְדַרְתֵּיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחַגְּגוּהוּ:
у-нараштајима-вашим уредба вечна славите-га
H1755 H2708 H5769 H2287

I taj će vam dan biti za spomen, i praznovaćete ga Gospodu od kolena do kolena; praznujte ga zakonom večnim.

15 שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֶדְ בֵּינֵם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר
Седам дана пресне-хлебове једите првог дана уклоните квасац
H7651 H3117 H4682 H0398 H0389 H3117 H7223 H7603

מִבְּתֵיכֶם וְכִי כָל־ אֲכַל חֻמִּץ וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל
из-кућа-ваших јер сваки ко-једе уквасано биће-истребљена душа та из-Израиља
H3605 H0398 H3772 H5315 H1931 H3478

מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־ יוֹם הַשְּׁבִיעִי:
од-дана првог до дана седмог
H3117 H7223 H5704 H3117 H7637

Sedam dana jedite hlebove presne, i prvog dana uklonite kvasac iz kuća svojih; jer ko bi god jeo šta s kvascem od prvog dana do sedmog, istrebiće se ona duša iz Izrailja.

16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־ קָדֵשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־ קָדֵשׁ יְהִי
И-првог дана свето сабирање и-седмог дана свето сабирање нека-буде
H3117 H7223 H4744 H6944 H7637 H3117 H4744 H6944 H1961

לָכֶם כָּל־ מְלֶאכֶה לֹא־ יַעֲשֶׂה בְהֶם אֶדְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־
вам никакав посао не нека-се-ради на-њих само оно-што се-једе за-сваку
H3605 H4399 H3808 H0398 H3605

נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ יַעֲשֶׂה לָכֶם:
душу то једино нека-се-ради вам
H5315 H1931 H0905

Prvi dan biće sveti sabor; tako i sedmi dan imaćete sveti sabor; nikakav posao da se ne radi u te dane, osim šta treba za jelo svakoj duši, to ćete samo gotoviti.

17 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַמִּצּוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־ צְבֹאוֹתֵיכֶם
И-држите пресне-хлебове јер управо дана овог извео-сам чете-ваше
H8104 H0853 H4682 H6106 H3117 H2088 H3318 H0853

מִצְרַיִם מִצְרַיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַיּוֹם הַזֶּה לְדַרְתֵּיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
из-земље мисирске и-држите овај дан — вечна уредба у-нараштајима-вашим
H0776 H4714 H8104 H0853 H3117 H2088 H1755 H2708 H5769

I držite dan presnih hlebova, jer u taj dan izvedoh vojske vaše iz zemlje misirske; držite taj dan od kolena do kolena zakonom večnim.

עַד	מִצַּת	תֹּאכְלוּ	בְּעֶרֶב	לְחֹדֶשׁ	יּוֹם	עֶשֶׂר	בְּאַרְבָּעָה	בְּרֵאשִׁית	18
до	пресне-хлебове	једите	увече	месеца	дана	—	четрнаестог	Првог-месеца	
H5704	H4682	H0398	H6153	H2320	H3117	H6240	H0702	H7223	
			בְּעֶרֶב:	לְחֹדֶשׁ	וְעֶשְׂרִים	הָאֶחָד	יּוֹם		
			увече	месеца	првог	двадесет	дана		
			H6153	H2320	H6242	H0259	H3117		

Prvog meseca četrnaesti dan uveče počnite jesti presne hlebove pa do dvadeset prvog dana istog meseca uveče.

אָכַל	כָּל-	וְכִי	בְּבֵתֵיכֶם	יִמְצָא	לֹא	שָׂאֵר	יָמִים	שִׁבְעַת	19
ко-једе	сваки	јер	у-кућама-вашим	нека-се-нађе	не	квасац	дана	Седам	
H0398	H3605			H4672	H3808	H7603	H3117	H7651	
בִּנְיָ	יִשְׂרָאֵל	מִעֲרַת	הָהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָהּ	מִמְחֻצָּת			
био-странац	Израиљеве	из-заједнице	та	душа	биће-истребљена	уквасано			
H1616	H3478	H5712	H1931	H5315	H3772				
					הָאָרֶץ:	וּבְאֶרֶץ			
					земаљски	или-домородац			
					H0776	H0249			

Za sedam dana da se ne nađe kvasca u kućama vašim; jer ko bi god jeo šta s kvascem, istrebiće se ona duša iz zbora Izrailjevog, bio došljak ili rođen u zemlji.

מִצּוֹת:	תֹּאכְלוּ	מוֹשְׁבֵיכֶם	כָּל-	תֹּאכְלוּ	לֹא	מִמְחֻצָּת	כָּל-	20
пресне-хлебове	једите	пребивалиштима-вашим	у-свим	једите	не	уквасано	Ништа	
H4682	H0398	H4186	H3605	H0398	H3808		H3605	
							פ	
							(одељак)	

Ništa s kvascem nemojte jesti, nego jedite hleb presan po svim stanovima svojim.

וְקָחוּ	מִשְׁכּוֹ	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	זִקְנֵי	לְכָל-	מֹשֶׁה	וַיִּקְרָא	21
и-узмите	изаберите	им	и-рече	Израиљеве	старешине	све	Мојсије	И-позва	
H3947	H4900	H0413	H0559	H3478	H2205	H3605	H4872	H7121	
				לְכֶם	וְשִׁחֲטוּ	לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם	צֹאן		
				пасху	и-заколјите	за-породице-ваше	стадо	себи	
				H6453		H4940	H6629		

I sazva Mojsije sve starešine izrailjske, i reče im: Izberite i uzmite sebi jagnje ili jare po porodicama svojim, i zakolјите pashu.

אֶל-	וְהִנַּעְתֶּם	בְּסֵף	אֲשֶׁר-	בְּדָם	וּשְׂבַלְתֶּם	אִזּוֹב	אֲנֵדֶת	וְלִקְחֶתֶם	22
по	и-помажите	у-посуди	која-је	у-крв	и-умочите	изопа	свежањ	И-узмите	
H0413	H5060			H1818	H2881	H0231	H0092	H3947	
תִּצְאוּ	לֹא	וְאֵתֶם	בְּסֵף	אֲשֶׁר	הַדָּם	מִן-	תִּמְזוּזֹת	שְׁתֵּי	
излазите	не	а-ви	у-посуди	која-је	крви	од	довратка	оба	
H3318	H3808			H1818	H1818	H4201	H8147	H0413	H4947
						בֵּיתוֹ:	עַד-	בֵּיתוֹ	
						јутра	до	куће-своје	
						H1242	H5704	H6607	H0376

I uzmite kitu isopa i zamočite je u krv, која ће biti u zdeli, i pokropite gornji prag i oba dovratka krvlju, која ће biti u zdeli, i nijedan od vas da ne izlazi na vrata kućna do jutра.

23
הַמִּשְׁקוֹף הַגּוֹרְנֵם-פְּרָגוּ הַנֶּגֶף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-יְהוָה וַעֲבָרָה
gor'hem-pragu na krv — i-videhe Misir — da-udari Gospod I-prohi-he
H4947 H1818 H0853 H7200 H4714 H0853 H5062 H3068

וְעַל וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן
dopustiti i-nehe vrata mimo Gospod i-Gospod-he-prohi dovratka oba i-na
H5414 H3808 H6607 H3068 H4201 H8147
הַמִּשְׁחִית לְבֹא אֶל-בְּתוּכֵם לְנֶגֶף:
da-udari kuhe-vashe u da-ufhe uništiteľu
H5062 H0413 H0935 H7843

Ier će izaći Gospod da bude Misir, pa kad vidi krv na gornjem pragu i na oba dovratka, proći će Gospod mimo ona vrata, i neće dati krvniku da uđe u kuće vaše da ubija.

24
וְשָׁמְרֵתֶם אֶת-דְּבַר הַזֶּה לְחֻק־לָךְ וְלִבְנֵיךָ עַד-עוֹלָם:
veka do i-za-sinove-tvoje za-tebe kao-zakon ovu rech — I-držite
H5769 H5704 H2706 H2088 H1697 H0853 H8104

I držite ovo kao zakon tebi i sinovima tvojim dovek.

25
וְהָיָה כִּי-תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
je-obehao kao-shto vam Gospod daje koju zemlju u ufete kad I-bihe
H1696 H3068 H5414 H0776 H0413 H0935 H1961
וְשָׁמְרֵתֶם אֶת-הָעֲבָדָה הַזֹּאת: אוּ שְׁמֵרְתֶּם אֶת-הָעֲבָדָה הַזֹּאת:
ovu sluzbu — i-držite H2063 H5656 H0853 H8104

I kad dođete u zemlju koju će vam dati Gospod, kao što je kazao, držite ovu službu.

26
וְהָיָה כִּי-יִאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם:
vam-znachi ova sluzba shta sinovi-vashi vas vas-upitaju kad I-bihe
H2063 H5656 H4100 H0413 H0559 H1961

I kad vam kažu sinovi vaši: Kakva vam je to služba?

27
וְאָמַרְתֶּם זִבְח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לִיהוָה אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-יִשְׂרָאֵל
sinova kuha mimo je-proshao koji Gospodnja to-je pashe zhrta I-recite
H3068 H1931 H6453 H2077 H0559
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנֹפְו אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-יִשְׂרָאֵל
izbavio kuhe-nashe a Misir — kad-je-udario u-Misiru Izrailjevih
H5337 H0853 H4714 H0853 H5062 H4714 H3478
וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:
i-padoše-ničice narod i-narod-se-pokloni
H7812 H6915

Recite: Ovo je žrtva za prolazak Gospodnji, kad prođe kuće sinova Izrailjevih u Misiru ubijajući Misirce, a domove naše sačuva. Tada narod savi glavu i pokloni se.

28
וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
Mojsiju — Gospod zapovedi kao-shto Izrailjevi sinovi i-učiniše I-odoshе
H4872 H0853 H3068 H6680 H3478 H3212
וְאַהֲרֹן כֵּן עָשָׂה: וְאַהֲרֹן כֵּן עָשָׂה:
(odeľak) učiniše tako i-Aronu
H0175

I otidoše i učiniše sinovi Izrailjevi, kako zapovedi Gospod preko Mojsija i Arona, tako učiniše.

34 וַיִּשָּׂא וַיִּשְׂא הָעָם אֶת־ בָּצֵקוֹ טֹרֵם יַחְמִץ מִשְׂאֵרֹתָם צָרְרֹת
И-подиже народ — тесто-своје пре-него-што укисне наћве-своје умотане
[H5375](#) [H0853](#) [H1217](#) [H2962](#) [H4863](#)

בְּשֵׂמֶלֶתָם עַל־ שְׂכָמָם:
у-хаљине-своје на рамена-своја
[H8071](#) [H7926](#)

I narod uze testo svoje još neuskislo, umotavši ga u haljine svoje, na ramena svoja.

35 וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְדָבָר מֹשֶׁה וַיִּשְׂאֲלוּ מִמִּצְרַיִם
И-синови Израилеви учинише по-речи Мојсијевој и-заискаху од-Мисираца
[H3478](#) [H1697](#) [H4872](#) [H7592](#) [H4714](#)

כְּלֵי־ כֶּסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמֹלֹת:
предмете-од сребра и-предмете-од злата и-хаљине
[H3701](#) [H3627](#) [H2091](#) [H8071](#)

I učiniše sinovi Izrailjevi po zapovesti Mojsijevoj, i zaiskaše u Misiraca nakita srebrnih i nakita zlatnih i haljina.

36 וַיְהִי־ וַיִּהְיֶה נָתַן אֶת־ חַן הָעָם בְּעֵינָי מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֲלוּם
И-Господ даде милост народу очима Мисираца и-позаймише-им
[H3068](#) [H5414](#) [H0853](#) [H2580](#) [H4714](#) [H7592](#)

וַיִּנְצְלוּ אֶת־ מִצְרַיִם:
и-опљачкаше Мисир (одељак)
[H5337](#) [H0853](#) [H4714](#)

I Gospod učini, te narod nađe ljubav u Misiraca, te im dadoše; tako opleniše Misirce.

37 וַיִּסְעוּ וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס סֻכּוֹת כֶּשֶׁשׁ־ מֵאוֹת אֶלֶף
И-кренуше синови Израилеви из-Рамсеса за-Сукот око-шест стотина хиљада
[H5265](#) [H3478](#) [H7486](#) [H5523](#) [H8337](#) [H3967](#) [H0505](#)

רִגְלֵי רִגְלֵי הַנְּבָרִים לְבַד מִטָּף:
пешака мушкараца не-рачунајући децу
[H7273](#) [H1397](#) [H0905](#) [H2945](#)

I otidoše sinovi Izrailjevi iz Ramese u Sohot, oko šest stotina hiljada pešaka, samih ljudi osim dece.

38 וְגַם־ עָרַב מְרַב עֲלָה אֲתָם וַצֹּאן וּבָקָר מִקְנֵה כְּבָד מְאֹד:
И-такође мноштво велико пође са-њима и-овце и-говеда и-говед а-же веома много
[H1571](#) [H5927](#) [H0854](#) [H6629](#) [H1241](#) [H4735](#) [H3515](#) [H3966](#)

I drugih ljudi mnogo otide s njima, i stoke sitne i krupne vrlo mnogo.

39 וַיֵּאָפוּ אֶת־ הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹגֹת מִצּוֹת כִּי לֹא
И-испекоше — тесто које изнесоше из-Мисира погаче пресне јер не
[H0644](#) [H0853](#) [H1217](#) [H3318](#) [H4714](#) [H5692](#) [H4682](#) [H3808](#)

חֲמִץ וְגַם־ חֲמִץ כִּי־ גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהִתְמַהֵמֵה וְגַם־
беше-укисло јер и-не из-Мисира могаху да-се-задрже и-нити
[H1644](#) [H4714](#) [H3808](#) [H3201](#) [H4102](#) [H1571](#)

צָרָה לֹא־ עָשׂוּ לָהֶם:
хране не припремише себи
[H6720](#) [H3808](#)

I od testa koje iznesoše iz Misira ispekoše pogače presne, jer ne beše uskislo kad ih poteraše Misirci, te ne mogaše oklevati, niti spremiše sebi brašnjenice.

40 וּמוֹשֵׁב אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בּוֹרָוּ אִתָּם בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 A-boravak A-sinovi Izrailjevi u Misiru četrinaest i trideset godina.
 H4186 H3478 H8141 H7970 H4714 H3427 H8141 H2088

וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
 и-четири стотине година
 H0702 H3967 H8141

A baviše se sinovi Izrailjevi u Misiru četrinaest i trideset godina.

41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי הַיּוֹם הַזֶּה
 И-би И-би на-крају година тридесет и-четири година стотине и-би управо дана овог
 H1961 H7093 H7970 H8141 H0702 H3967 H8141 H6106 H3117 H2088

וַיֵּצֵאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 и-четири стотине мисирске из-земље Господње чете све изађоше
 H3318 H3605 H3068 H0776 H4714

I kad se navršī četrinaest i trideset godina, u isti dan izadoše sve vojske Gospodnje iz zemlje misirske.

42 לַיְלָה שְׁמֵרַיִם הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא תוֹהַ תְּלִילָה הַזֶּה
 Ноћ бдења Господња да-их-изведе из-земље мисирске та ноћ та
 H3915 H8107 H1931 H3068 H3318 H0776 H4714 H1931 H2088

לַיהוָה שְׁמֵרַיִם לְכֹל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:
 Господња бдења за-све синове Израилеве у-нараштајима-њиховим
 H3068 H8107 H3605 H3478 H1755

Ta se noć svetkuje Gospodu, u koju ih izvede iz Misira; to je noć Gospodnja, koju treba da svetkuju sinovi Izrailjevi od kolena na koleno.

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל-בֶּן-טוּחַ
 И-рече И-рече Господ ка Мојсију и-Арону ово-је и-Арону Мојсију ка Мојсију
 H0559 H3068 H0413 H4872 H2063 H0175 H6453 H3605 H5236

לֹא-יֹאכַל בּוֹ:
 не нека-једе од-ње
 H3808 H0398

I reče Gospod Mojsiju i Aronu: Ovo neka bude zakon za pashu: nijedan tuđin da je ne jede;

44 וְכֹל-עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת-כֶּסֶף וּמִלְתָּה אִתּוֹ אִזּוֹ יֹאכַל
 A-svaki A-svaki роб човек човек купљен-за сребро кад-га-обрежеш га тада нека-једе
 H3605 H5650 H0376 H4736 H3701 H2708 H6453 H0853 H0398

בוֹ:
 од-ње

a svaki sluga vaš kupljen za novce, kad ga obrežete, onda neka je jede.

45 תוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא-יֹאכַל בּוֹ:
 Досељеник и-најамник не нека-једе од-ње
 H7916 H3808 H0398

Došljak ili najamnik da je ne jede.

46 כְּבֵית אֶחָד יֹאכַל לֹא- תוֹצִיא מִן- הַבֵּית מִן- הַבָּשָׂר הַזֹּאת
 U istoj kući da se jede, da ne iznesete mesa od nje iz kuće, i kosti da joj ne prelomite.

וְעֵצִים לֹא תִשְׁבְּרוּ- בּוֹ :
 и-кост ломите не од-њега
[H7665](#) [H3808](#) [H6106](#)

U istoj kući da se jede, da ne iznesete mesa od nje iz kuće, i kosti da joj ne prelomite.

47 כָּל- עֶדְת יִשְׂרָאֵל יַעֲשֵׂוּ אִתּוֹ :
 Сва заједница Израилјева нека-чини га
[H4853](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#)

Sav zbor Izrailjev neka čini tako.

48 וְכִי- יָגֹדַר אֶתְּךָ יָגֹדַר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל
 A-ако борави код-тебе странац и-жели-да-прави пасху Господу нека-се-обреже
[H1616](#) [H0854](#) [H6453](#) [H3068](#)

לּוֹ כָּל- זָכָר וְאִזּוּ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֹזֶרַח
 њему сваки мушкарац и-тада нека-приступи да-је-прави и-биће као-домородац
[H2145](#) [H3605](#) [H7126](#) [H1961](#) [H0249](#)

הָאָרֶץ וְכָל- עָרָל לֹא- יֹאכַל בּוֹ :
 земаљски а-ниједан необрезан нека-једе од-ње
[H0398](#) [H3808](#) [H6189](#) [H3605](#) [H0776](#)

Ako bi kod tebe sedeo tuđin i hteo bi svetkovati pashu Gospodnju, neka mu se obrežu sve muškinje, pa onda neka pristupi da je svetkuje, i neka bude kao rođen u zemlji; a niko neobrezan da je ne jede.

49 תּוֹרָה אֶחָת יִהְיֶה לְאֹזֶרַח וְלִגֵּר בְּתוֹכְכֶם :
 Закон нека-буде један нека-буде за-домородца и-за-странца који-борави међу-вама
[H1616](#) [H0249](#) [H1961](#) [H0259](#) [H8451](#) [H8432](#)

Zakon jedan da je i рођеном u zemlji i дошљакu koji sedi међу vama.

50 וַיַּעֲשֵׂוּ כָּל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת- מֹשֶׁה וְאֶת-
 И-учинише сви синови Израилјеви као-што Израилјеви синови сви И-учинише
[H0853](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H3478](#) [H3605](#)

אֶהְרֹן כֵּן עָשָׂו :
 Арону тако учинише (одељак)
[H0175](#)

I učiniše svi sinovi Izrailjevi kako zapovedi Gospod Mojsiju i Aronu, tako učiniše.

51 וַיְהִי בְעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 И-би управо овог дана изведе Господ изведе овог дана изведе
[H0776](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3318](#) [H2088](#) [H3117](#) [H6106](#) [H1961](#)

מִצְרַיִם עַל- צְבָאֲתָם :
 мисирске по четама-њиховим (одељак)
[H4714](#)

I taj dan izvede Gospod sinove Izrailjeve iz zemlje misirske u četama njihovim.